

**über****Registre spatial – et sens dérivés****Situation par rapport à un axe vertical**

– situation (*über* + datif)

Das Flugzeug kreist über der Stadt.

Das Dorf liegt 500 Meter über dem Meeresspiegel.

bist du schon wieder über diesen papieren? (Göthe in Grimm)

– direction (*über* + accusatif)

die wohnung des pascha mit weit vorspringendem dach und einige häuser und türme erheben sich weit über die mauer (Moltke in Grimm)

Dans les exemples suivants, la verticalité est transposée sur une échelle (p. ex. une échelle de valeurs).

es geht nichts über den genusz würdiger kunstwerke (Göthe in Grimm)

es ist über alle begriffe was dieser Mann (Aristoteles) erblickte, sah, schaute (Göthe in Grimm)

Avec ce même sens, *über* fonctionne aussi comme détermination d'une indication quantitative (et non plus comme préposition !) à laquelle il est incident.

Er hat über zweitausend Bücher zu Hause.

**Franchissement (über + accusatif)**

Das Boot gleitet über den See.

Er geht über die Straße.

Sie fahren über Hannover nach Berlin.

Wir fliegen gerade über die Hauptstadt Belgiens.

über Berg und Tal, über die Grenze gehen, über Bord gehen

Le sens de *über* peut être précisé par des éléments postposés (hinweg, hinüber), qui indiquent que le repère est dépassé.

einen steilen pfad, der schneller über den berg hinüber zu führen schien (Göthe in Grimm)

meine Einbildungskraft sah über exposition und verwicklung hinweg (Göthe)

er sah über die gipfel der bäume ... hinüber ans andere ufer (Storm in Grimm)

Même valeur, mais transposée dans un registre abstrait :

Auch die Behandlung der Liebesthematik geht nur geringfügig über die Tradition der altrussischen Literatur hinaus. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

**Recouvrant/recouvert**

– situation : *über* + datif

Die Decke liegt über dem Sofa. – Différence avec : *Die Decke liegt auf dem Sofa.*

Sie trägt einen Mantel über dem Kleid.

eine ganz eigene stille herrscht über diesen räumen (Göthe in Grimm)

– direction : *über* + accusatif

Tränen liefen ihr über die Wangen.

sie ... legte den rock sanft über ihn (Göthe in Grimm)

bey Eckartsberge liegen granitblöcke, ..., über ganz Thüringen sind dergleichen ausgesäet (Göthe in Grimm)

Même valeur, mais transposée dans un registre abstrait :

Blumen über Blumen, Fragen über Fragen

und er fiel mit neuer gewalt über das essen her (Göthe in Grimm)

ich rücke ihm mit einem haufen falscher, längst widerlegter argumente über den hals (Mörrike in Grimm)

wenn man still sas und die dinge über sich kommen liesz (Mommsen in Grimm)

*über* (+ accusatif en langue standard actuelle) fonctionne aussi en valence figée de verbes et ne peut pas commuter avec une autre préposition. On est ici dans le registre abstrait, mais les valeurs de l'ensemble "Verbe + *über*" peuvent être considérées comme dérivées de la valeur de recouvrement que peut avoir *über* dans le registre spatial. *über* fonctionne en valence figée essentiellement pour trois types sémantiques de lexèmes verbaux :

– des verbes (et des substantifs principalement déverbaux) exprimant une domination comme *regieren, herrschen, sein, verfügen, der Sieg, die Macht, etc.*

David aber hab ich erwelet, das er über mein volck Israhel sein solt (Luther in Grimm)

über der menschen / weitverbreitete stämme / herrschte vor zeiten / ein eisernes schicksal / mit stummer gewalt (Novalis in Grimm)

die sinne ... üben weit gröszere macht über uns aus (Göthe in Grimm)

Rom ... behielt den sieg über die Karthager (Ranke in Grimm)

das allgemeine feldgeschrei der demokratie..., die über das sprachrohr von presse und vereinen disponirt (Bismarck in Grimm)

– des verbes de dire (verba dicendi) comme *reden, sprechen, streiten, predigen, berichten* et des substantifs comme *Rede, Bericht, Aufsatz, etc.*

die Rede des Präsidenten über die gegenwärtige internationale Lage

– des verbes (et des substantifs principalement déverbaux) exprimant les sentiments du sujet comme *klagen, sich freuen, lachen, sich ärgern*

Sie freuen sich alle über den Besuch ihrer Verwandten. – A distinguer de : *Sie freuen sich auf den Besuch der Verwandten.*

## Registre temporel – et sens dérivés

### über + accusatif

– = après écoulement du laps de temps indiqué par le groupe nominal

über ein Jahr sehen wir uns wieder.

über diese vorgänge war der jahresschluss herangekommen (Mommsen in Grimm)

über kurz oder lang, heute über acht Tage

– = du début du repère indiqué à la fin

Er fährt über Weihnachten nach Prag.

Er ist über Nacht berühmt geworden.

### accusatif + über (über postposé)

– indication d'une durée

Er ist die ganze Nacht über bei seinen Freunden geblieben.

### über + datif

Du registre temporel stricto sensu, le sens de *über* glisse vers l'expression de la causalité. Les groupes nominaux introduits par *über* ont souvent (mais pas nécessairement) pour base des noms d'action.

Über dem aufregenden Gespräch mit seinen Freunden hatte er all seine Schmerzen vergessen.

ich aber hatte mich über dem zeichnen erhitzt (Göthe in Grimm)